

QUÁNQIÚ
HUÁYŮ
CÍDIǎN

全球华语词典

李宇明 主编



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

QUÁNQIÚ HUÁYŮ CÍDIǎN

全球华语词典



李宇明 主编

商务印书馆

2010年·北京

图书在版编目(CIP)数据

全球华语词典/李宇明主编. —北京:商务印书馆, 2010
ISBN 978-7-100-06907-6

I. 全… II. 李… III. 汉语—词典 IV. H164

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 235677 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

QUÁNQIÚ HUÁYǔ CÍDIǎN

全球华语词典

李宇明 主编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-06907-6

2010 年 5 月第 1 版

开本 880 × 1230 1/32

2010 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 35 7/8

印数 10 000 册

定价: 138.00 元

荣誉顾问 李瑞环 李光耀

学术顾问 周清海 陆俭明 邢福义

《全球华语词典》编委会

主 编	李宇明						
副 主 编	汪惠迪	郭 熙	李志江				
编 委	董 琨	郭 熙	贾益民	江 远	李如龙	李宇明	
	李志江	林庆勋	陆俭明	毛永波	汤志祥	田小琳	
	汪惠迪	王 涛	王铁琨	杨德炎	姚德怀	余桂林	
	周长楫	周洪波	周清海				

大陆编写组

审订	陆俭明				
主持	董 琨				
成员	李志江	刘一玲	余桂林	周洪波	包诗林

港澳编写组

审订	田小琳	姚德怀			
主持	汤志祥				
成员	张励妍	曾子凡	邓景滨	汤翠兰	

台湾编写组

审订	林庆勋	李如龙			
主持	周长楫				
成员	许长谟	张屏生	蔡美智	何树环	黄振良

新马编写组

审订	周清海				
主持	汪惠迪				
成员	郭 熙	徐复岭	林万菁	谭慧敏	钟天祥

其他编写组

主持	郭 熙		
成员	李英哲	石汝杰	王孝军

序

许嘉璐

《全球华语词典》出版了，可喜可贺！

任何一种语言，如果使用的人多，通行范围广，社区分散，就必然要发生变异。我国的几大方言或方言区内的子方言的情况就是如此。看看世界上的情况吧。第二次世界大战后英语成了全球最通用的语言，在它向许多国家普及的同时，变异也就开始了，所以现在人们就有了“印度英语”、“日本英语”、“南非英语”等等说法（“美国英语”一词则早就有了），虽然这不是语言学上的术语，没有经过“严格界定”，但是谁都明白其所指；也有人并非完全调侃地说，将来还会出现“中国英语”。再来看看汉语在世界各地的情形。其实，世界各地的华语——不管是普通话还是广东话、潮州话、闽南话，也早已出现了变异，只不过主要是发生在世界各地的华人社区，没有像英语变异那样普遍和引人注意而已。

语言有语音，有词汇，有语/文法；其中词汇是最容易随时而迁、因地而变的。变异是语言在众人使用过程中自然而然的変化，其中有创造，有进步，但是变异到一定程度就会给不同地区或社区之间的交流造成一定的障碍，特别是在信息化时代，语言交流障碍所造成的负面影响会更大。

《全球华语词典》的编纂和出版，就是为了消除因变异而形成的障碍。有了这样一本词典在手，首先是大陆、港、澳、台、新、马等地的华

语在词语方面的差异就不成其为障碍了。汉语是世界上使用者最多的语言；未来很可能也是世界上最通用的语言之一。在华人交流畅通的基础上，一方面很有可能加快有些语词由异趋一的进度（有些则又由一趋异），另一方面对各国学习华语者也是不小的帮助。起码，受它的启发，今后编写中华大辞典一类工具书时，会把港、澳、台、新、马等地的用语和语义都收进去并标以流行地区。这实际上是这部词典在为华语的进步、扩散、发展所做出的贡献。这是我认为“可喜可贺”的最主要的一点。

《全球华语词典》其实也就是几个主要华人社区语词变异情况的记录和保存。语词在一定意义上讲，是人们生活、思维、感情的反映。记录并保存了华语词语的变体，也就把移居并扎根于世界各地的华人在和当地文化交融、吸收异质文化营养，进而发展中华文化的情况曲折地集中呈现于一册之中了，词典中所收的词语和释义、例句，起码可以为语言学、社会学、信息技术等领域学者提供丰富的资料。《全球华语词典》的功用大矣！这也是可喜可贺的一点。

我不了解世界上使用者最多的几种语言，例如英语、阿拉伯语、法语、西班牙语等是不是也曾编纂出版过像《全球华语词典》这样记录世界不同地区语词变体的工具书。如果没有，或者虽有而不彰，那么这部词典的问世就扮演了开此风气的角色了。如果我们进一步思考，为什么中华学者如此敏感而积极地投身于此、奉献于此？我认为，是因为这部词典的构思、酝酿和编纂，正体现了中华古老文化的这一理念：中华的大一统至高无上；一统不但不排斥个性和特色，反而要鼓励个性和特色；不但不拒绝外来文化，而且乐于吸收一切于我有用的东西——多元共济，相辅相促，共生共长。换言之，一统就意味着多元，多元蕴涵着超越自身生活圈子的视野，多彩由此而生，一统因是而强。华语词语的各种变体，都是“万变不离其宗”，即从不脱离华语给事物

命名时想象类推的思维方式,也从不放弃本有构词的规律,正是这一理念的自然体现。感谢编者给华人社会,给世界的学术界、思想界,提供了一个活生生的中华文化“生生不息”的例证。这是可喜可贺的又一点。

我祝贺《全球华语词典》的问世,同时希望在纸质词典出版后,能尽快地出现电子网络版,这样,在不同地区的人往来时,可以随时随地查检,方便全世界的华人和学习华语的各国朋友;我更希望它能动态地,在以后的版本中及时地反映华语在不同地区的新变异,《全球华语词典》将在中华文化永不歇止的进程中得到永生。

2010年4月7日夜于

日读一卷书屋

前 言

汉语正在走向世界。汉语走向世界并非从今日开始。由于政治、经济、文化、移民、语言环境等各种复杂因素的作用,历史上逐渐形成了海内外各华人社区的华语变体。这些各有特色的华语变体,蕴涵着各地华人的语言智慧,也会给华人社区之间的交流带来一些障碍。基于此,我们编写了这部《全球华语词典》。

“华语”一词,早期多在海外使用,是对现代汉民族共同语的一种称说。20世纪80年代以来,随着华人社区的频繁交往,“华语”的使用范围逐渐扩大,使用频率不断提高,内涵、外延也不断变化。本词典吸纳学界的研究成果,把华语看作“以普通话为基础的全世界华人的共同语”。这种看法,有利于在全球视野中看待汉语,显示了对各社区华语变体的同等关注。

《全球华语词典》是一部描写性的词典。本词典尽可能记录各地有特色的词语和词义,尽量将某些词语在各地的不同说法加以对照,以便于各地华语使用者的沟通。

上世纪末,新加坡语言学家周清海等教授倡议编纂《全球华语词典》,以疏畅华人社区的交流,加强华人社会的团结。这一倡议得到了海内外学者的积极响应。本世纪初,商务印书馆开始筹划《全球华语词典》的编写,探讨词典的编写意义以及具体的编写体例和运作程序。2004年,新马编写组在新加坡率先成立,先行试编。2005年初,《全球

华语词典》编写计划得到中国国家语言文字工作委员会立项支持,随即在暨南大学举行首次编委会,商讨编写事宜。会后,港澳编写组、台湾编写组、大陆编写组相继成立,编纂工作全面展开。编纂过程中,编委会还安排专人同海外其他地区的学者联系,搜集当地华语资料。

本词典是不同华人社区学者的共同成果。每个编写组都由中国大陆和当地学者共同组成,编委和顾问来自不同的华人社区。尽管各自的社会背景、学术专长、生活习惯等有所不同,但为着华人的共同事业,互相尊重,坦诚商讨,不懈努力,历时五年终于完成这一文化工程。

第八届、第九届全国政协主席李瑞环先生,新加坡内阁资政李光耀先生,欣然接受词典编委会的邀请担任荣誉顾问,编写者深受鼓舞。第九届、第十届全国人大常委会副委员长、著名语言学家许嘉璐先生拨冗作序,著名书画家范曾先生挥毫题签,给本词典增色不少。各位学术顾问和审订专家,从词条立目到书稿修改都认真把关,反复琢磨,提出了许多很好的意见和建议,使得这部词典的质量得到了保证。江蓝生先生对本词典的编纂大力支持,吴英成、张从兴先生参加了前期工作。商务印书馆全力支持词典的编写,投入了大量的人力物力,李青梅、魏励、宿娟、黄华等参加了后期审读。在此一并表示深深的谢意。

传统华人社区的华语丰富多彩且在不断发展;华人仍不停地在世界各地行走,创造着新的华语词汇。短期内对华语词汇实难全面收集、准确释义、妥善编列对照,加之是首次编写这样的词典,我们深感学力不足,经验不足,词典也还会存在一些疏漏和错谬。我们期待着读者提供新词语、新用法,欢迎提出意见和建议,以便修订完善。

《全球华语词典》编委会

2010年5月1日

凡 例

1 收词和用字

- 1.1 本词典收录世界各华人社区内使用的华语词语约 10000 条。
- 1.2 本词典所说的华人社区主要包括中国大陆(内地)、港澳、台湾、新加坡、马来西亚、泰国、印度尼西亚等东南亚地区,此外还有日本、澳大利亚、美国、加拿大等地区。
- 1.3 主要收录 20 世纪 80 年代以来各华人社区常见的特有词语,如大陆的“海归、黄金周”,港澳的“叉电、生果金”,台湾的“博爱座、拜票”,新马的“组屋、度岁金”。还酌收少量共有词语,如“层面、促销”。
- 1.4 本词典使用的汉字以中国大陆、新加坡、马来西亚等通行的为标准,尽量考虑其他华人社区的用字习惯。

2 条目安排

- 2.1 条目用字存在差异的,采用字形对照的形式,大陆、新马等地通行的在前,港澳、台湾等地通行的在后,以“/”隔开。
- 2.2 条目按首字的汉语拼音字母次序排列,首字相同的多字条目,依第二字的汉语拼音字母次序排列,以下类推。同音字按笔画排列,笔画少的在前,多的在后;笔画相同的按起笔的顺序(横、竖、撇、点、折)排列。
- 2.3 西文字母开头的词语排在正文之后。

3 注音

- 3.1 本词典依据普通话的读音注音,原则上采用分词连写的方式。
- 3.2 本词典条目只注本调,不注变调;轻声不标调;儿化音在基本形式后加“r”。
- 3.3 专名和姓氏的注音,第一个字母大写。
- 3.4 条目中的拉丁字母和阿拉伯数字不注音。

4 释义

- 4.1 本词典释义行文尽可能使用现代汉语的通用词语,一般不用特有词语、方言

或文言。

- 4.2 多义词的不同义项用①②③……顺次排列。
- 4.3 本词典所列条目标注词类。词类分为名词、动词、形容词、代词、数词、量词、副词、叹词、介词、连词、助词、拟声词十二类,词缀分为前缀(含类前缀)、后缀(含类后缀)。标注词类的条目中,有些是惯用语、词组等,所标词类只是表明它们的语法属性,以便于读者理解。词类名称用简称,并用“〔〕”括起。
- 4.4 源自方言的词语,如果在多个华人社区使用,在释义中标明“源自××方言”,否则不标。如:

发烧友 fāshāoyǒu 〔名〕对某类事情痴迷专注的人;狂热的爱好者。源自粤方言。

使用地区 各地

大水喉 dàshuǐhóu 〔名〕比喻非常富有的个人或集体。水喉:粤方言指水龙头,比喻财源。

使用地区 港澳

- 4.5 外来词语注明音译、直译和音译兼意译三种。源自英语的,给出英语原形。如:

德比 débǐ 〔名〕指同一个城市中的两支球队之间的比赛。现有时也用于一个国家、一个行业的两个集体或个人之间的比赛。英语 derby 的音译。

第一夫人 dì-yī fūrén 〔名〕某些国家对最高领导人妻子的称呼。用于背称。英语 first lady 的直译。

冰激凌 bīngjīlíng 〔名〕一种半固体冷食。把牛奶、鸡蛋、果汁、糖和水等调匀后,边冷冻边搅拌,凝结而成。英语 ice cream 的音译兼意译。

- 4.6 条目如需参见本词典其他条目,在用例后面标出“参见‘××’(××页)”。

5 用例

- 5.1 本词典所收词语一般配有用例,用例不标出处。
- 5.2 用例前标“”,例中用“~”代替被释词语。多个用例中间用“|”隔开。
- 5.3 用例中注意保留各华人社区的词语使用习惯和语法特点。

6 使用地区

- 6.1 本词典设立“使用地区”栏。每个条目都标出使用地区。
- 6.2 大陆指中国大陆(内地),港澳指中国香港特区和澳门特区,台湾指中国台湾地区。其他使用地区的简称与全称的对应关系是:新—新加坡,马—马来西亚,泰—泰国,印尼—印度尼西亚,菲—菲律宾,越—越南,柬—柬埔寨,老—老挝,緬—缅甸。所收词语如为某一华人社区单用,使用地区标全称。如:

董总 Dǒngzǒng 〔名〕“马来西亚华文学校董事部总会”的简称。

使用地区 马来西亚

如为绝大多数华人社区共用,使用地区标为“各地”。如:

动漫 dòngmàn 〔名〕动画和漫画。特指当代连环画和动画片。源自日语。

使用地区 各地

- 6.3 多义词语,如各义项使用地区均相同,则统一标出;如各义项使用地区有不同,中间用“;”隔开。如:

街渡 jiēdù ①〔名〕指在香港岛与离岛或离岛与离岛之间摆渡的小轮船。②〔名〕指海港游观光船。

使用地区 港澳

特殊儿童 tèshū értóng ①〔名〕指在心理、生理、智力等方面有一定障碍的儿童。

②〔名〕义同“超常儿童”(见102页)。

使用地区 ①大陆、台湾;②台湾

7 异名词语

- 7.1 本词典设立“异名词语”栏。异名词语是指同一事物或现象的不同说法或写法。
- 7.2 每一异名词语后均标明使用地区,用“()”括起。
- 7.3 异名词语选取一种说法或写法作为主条立目,详细注释;不同说法或写法作为副条立目。属于不同说法的,注为“义同‘××’”(见××页)”;属于不同写法的,注为“同‘××’”(见××页)”。如:

负增长 fùzēngzhǎng 〔动〕增长率为负值,即减少或下降。

使用地区 大陆、港澳

异名词语 负成长(台湾)

负成长 fùchéngzhǎng 〔动〕义同“负增长”(见282页)。

使用地区 台湾

异名词语 负增长(大陆、港澳)

纱纸 shāzhǐ 〔名〕毕业证书;文凭。纱,英语 certificate 的简缩音译。

使用地区 港澳

异名词语 沙纸(港澳)

沙纸 shāzhǐ 〔名〕同“纱纸”(见716页)。沙,英语 certificate 的简缩音译。

使用地区 港澳

异名词语 纱纸(港澳)

- 7.4 异名词语分别属于包含大陆的多个华人社区的,选取大陆词语作为主条;异名词语分别属于大陆以外的多个华人社区的,或属于某个单一华人社区的,

选取其中之一作为主条。

- 7.5 如果多义项词语的某个义项有对应的异名词语,则在异名词语前加注这个义项的号码。如:

套餐 tàocān ①〔名〕指搭配成套按份出售的饭菜。②〔名〕比喻搭配成套提供的产品或服务项目。

使用地区 各地

异名词语 ①全餐(港澳、台湾)

如果副条只与主条的某一义项互为异名,注为“义同‘××’①(或②③等)(见××页)”。如:

全餐 quánhān 〔名〕义同“套餐”①(见 804 页)。

使用地区 港澳、台湾

异名词语 套餐(各地)

8 知识窗

- 8.1 本词典设立“知识窗”栏。内容包括词语的背景知识以及跟词语有关的需要特别提示的信息等。

9 附录和检索

- 9.1 本词典的附录有:汉语拼音方案、词目字形差异对照、华语国名差异对照、华语各国首都名称差异对照。
- 9.2 本词典列有词目首字音序索引和词目首字笔画索引,以供查检。

目 录

凡例	1
词目首字音序索引	5
词目首字笔画索引	16
词典正文	1—1088
（附西文字母开头的词语）	1079
附录	1089
汉语拼音方案	1089
词目字形差异对照	1092
华语国名差异对照	1100
华语各国首都名称差异对照	1106

词目首字音序索引

(字右边的页码指词典正文的页码)

A	奥 13	伴 35	ben	便 57	驳 66	菜 81
	B	bang	本 49	辩 59	帛 67	can
a	ba	帮 36	笨 50	biao	泊 67	
阿 1		绑 36	beng	标 59	柏 67	参 83
ai	八 14	榜 36	崩 50	飙 60	博 67	餐 83
哀 4	巴 16	膀 36	泵 50	镲 60	搏 68	残 84
挨 4	扒 18	傍 37	蹦 50	表 60	跛 68	惨 85
捱 5	芭 18	磅 37		bie	bu	cang
捱 5	吧 19	bao	bi	憋 61	卜 68	仓 85
矮 5	峇 19	包 37	逼 51	别 61	补 69	藏 86
艾 5	把 20	剥 38	比 51	bin	捕 70	cao
爱 5	霸 20	煲 38	笔 52	宾 61	不 70	
	bai	薄 38	币 53	bing	布 72	操 86
an		宝 38	必 53	冰 61	步 73	草 87
安 6	白 21	保 38	毕 53	兵 63	部 73	ce
鹌 10	百 27	报 42	闭 54	槟 63	埠 74	C
岸 10	摆 29	刨 43	庇 54	饼 63		厕 88
按 10	败 30	暴 44	碧 54	并 63	ca	测 88
案 11	拜 30	曝 44	弊 54	病 64	擦 75	策 89
暗 11	ban	爆 44	壁 54	bo	cai	ceng
		bei	bian	猜 75	层 89	
ang	扳 30	杯 47	边 55	才 75	cha	
肮 12	班 30	背 47	编 55	财 76	叉 89	
昂 12	搬 31	北 47	编 55	裁 77	差 90	
盎 12	板 32	贝 48	蝙 56	采 78	插 90	
	版 32	备 48	鞭 56	彩 78	茶 91	
ao	办 33	背 48	扁 56	踩 81	查 93	
拗 12	半 33	被 49	变 56			
傲 13	扮 35					

chai	尘 113	chou	chui	cun	dan	邓 190
	沉 113					di
拆 94	陈 113	抽 126	吹 141	邨 147	丹 176	
差 94	晨 114	挡 127	垂 142	村 147	担 176	低 190
柴 95	称 114	仇 127	槌 143	存 147	单 176	狄 192
chan	趁 114	酬 127	chun	cuo	淡 180	迪 192
		丑 127			蛋 180	的 192
产 95	cheng	臭 127	春 143	搓 148	dang	抵 193
铲 95	撑 114		纯 143	撮 148		底 193
chang	成 115	chu	唇 143	瘞 148	当 181	地 194
	呈 116	出 128		剉 148	挡 181	帝 198
娼 95	承 116	初 133	ci	厝 148	党 181	第 198
长 96	城 117	刍 134	瓷 144	措 148	当 182	
肠 99	乘 119	除 134	慈 144	挫 148	宕 182	dian
常 99	程 119	厨 135	磁 144	错 149	档 182	巅 201
厂 99	怨 119	橱 135	次 145		dao	典 201
场 99		处 135	刺 145	D	导 183	点 201
敞 99	chi	础 136		da	捣 184	电 203
唱 100	吃 120	储 136	cong		倒 184	店 212
	筭 122	触 136	从 146	哒 150	蹈 184	淀 213
chao	痴 122	chuan	cou	搭 150	到 184	diao
抄 101	迟 122			嗒 151	倒 184	刁 213
超 101	持 122	川 137	凑 146	达 151	盗 185	吊 213
焯 105	齿 123	穿 137		打 151	道 185	钓 214
巢 106	斥 123	传 137	cu	大 159	到 186	调 215
朝 106	赤 123	船 139	粗 146	dai	de	掉 215
潮 106		喘 139	促 146		得 186	die
	chong	串 139	cuan	呆 172	德 187	
che	冲 124	chuang	余 146	歹 172	deng	爹 215
车 108	充 125	创 140	蹕 146	代 172		跌 215
扯 113	幢 125	窗 140	攒 146	带 174	灯 187	叠 216
彻 113	虫 125	床 140		贷 175	登 188	碟 216
撤 113	重 125	闯 140	cui	待 175	等 189	ding
chen	崇 126	创 141	催 147	袋 175	戡 190	
臣 113	宠 126			戴 176		丁 217